

CV

EDUCATION

2006/7 University of Portsmouth, United Kingdom

MA in Translation Studies

Title of MA thesis: "Translating The Primal Mind: Challenges and Solutions"

Content: Comparative Linguistics
 Lexical Analysis
 Intertextuality
 Textual Analysis

Modules include: Specialised Translation Workshop
(Assignment: "Effects of coffee consumption with pregnant women")

 Subtitling
(Assignment: Life-Science documentary on organic nutrition)

 CAT
(Pre-/Postediting with Systran and Trados)
 Theory and Practice of Translation

(Inter-/Intralinguistic analytical and transferal techniques, methodology)
 Corpora Studies
 Research Management

Skills developed: Critical and analytical thinking refined through independent
 work and research;
 Project management skills acquired:

2001 – 2006 IFA (Institute for Foreign Languages and Background Studies)

2006 State-Certified Translator

Areas of study: The Arts
 Grammar
 Translation Workshops
 Background Studies
 Consecutive Interpreting
 Stylistics

Skills developed: Translation and language skills, Trados Multiterm

2005 State-Certified Multilingual Secretary

Areas of study: Business and commercial correspondence
in English and Spanish

Skills developed: Office communication

2000 Abitur (A-levels) at the Marie-Therese-Gymnasium Erlangen

Specialised Courses: English and History

PORTFOLIO

2010

Pro Evolution Soccer 2011

Popular Soccer Game by Konami

Vol.: + 35000

2009

Allods Online

Mix of traditional and sci-fi MMO

Vol.: + 400000

- localization of the Russian MMORPG (EN > DE)
- virtual team-working
- glossary compiling and aligning for consistency

2008 – 2009

Ys – The Call of Solum

Manga-style traditional MMO with unique features like card system

Vol.: + 456000

- localization of the MMORPG sequel of the popular Japanese YS series
Incl.: in-game text, game guide, registry, trading system
- coordinating a team of three
- virtual team-working including term discussing
- project summary report

Company presentation

recruiting company specialising in CAD

Business media script

international business presentation of events and training courses

Medical brochure

informative marketing brochure of a protective including trial summaries

Project presentation

renewable energies (biomass to bioenergy)

imbus AG

proof-reading of the software documentation for the EU standard MoReq2

Kerstin Weber

translation of <http://www.imageconverterplus.de/>

James Chu at perfectperch

translation of <http://www.perfectperch.co.uk>

Vianne Chocolate GmbH & Co. KG.

translation of <http://www.vianne-chocolate.com>

Marian Ehret – Die Auschwitz Dialoge

translation of the transcription for subtitles

Bernd Hopfengärtner – "Hello, world!"

translation of "Hello, world!" at <http://hello.w0r1d.net/description.html>

Ethnomed

Dr. Phil. Amélie Schenk: „You have to go to the Wildest Places – On the Shaman Understanding of the World in Nomad Mongolia“ (2005) in C. Gottschalk-Batschkus & J. Green (Ed.), *Ethnotherapies in the Cycle of Life*; Norderstedt: Books on Demand

SKILLS

IT: MS Office, SDL Trados, Across

Languages:

German: excellent (mother tongue)

English: excellent

Spanish: mediate-advanced

Japanese: learner

Siksika: learner